

FAROOK COLLEGE (AUTONOMOUS), KOZHIKODE
 Second Semester BA/B.Sc Urdu Degree Examination, March 2017
 URD2A08(1) – Tharjuma Aur Tharseel
 (2016 Admission onwards)

Max. Time: 3 hours

Max. Marks : 80

8x1/2=4

I تمام سوالات حل کیجیے۔

- 1- مصدری زبان سے مراد وہ زبان ہے
 (جس زبان سے ترجمہ کیا جا رہا ہے، جس زبان میں ترجمہ کیا جا رہا ہے، مادری زبان ہے)
- 2- Break fast اور Lunch کا مرکب لفظ کیا ہے؟ (Lunch Break, Brunch, Break Lunch)
- 3- ملا وجہی کی نثری کتاب کا نام کیا ہے؟ (باغ و بہار، کر بل کتھا، سب رس)
- 4- قرآن شریف کا ترجمہ سب سے زیادہ کس زبان میں ہوا ہے؟ (عربی، فارسی، اردو)
- 5- فارٹ ولیم کالج میں کس کی سربراہی میں اردو کا شعبہ قائم کیا گیا؟
 (میرامن دہلوی، ڈاکٹر جان گلکرسٹ، بہادر علی حسینی)
- 6- اردو میں ترجمے کی اجتماعی کوشش کا آغاز کس ادارے سے ہوا؟ (فورٹ ولیم کالج، دلی کالج، جامعہ عثمانیہ)
- 7- سائنٹیفک سوسائٹی کس نے قائم کیا؟ (شبلی نعمانی، سر سید احمد خاں، محمد حسین آزاد)
- 8- اردو میں قرآن شریف کا ترجمہ سب سے پہلے کس نے کیا تھا؟
 (سر سید احمد خاں، شاہ رفیع الدین، مولانا ابوالکلام آزاد)

7X2=14

II درج ذیل سوالوں میں سے کسی سات کے جواب ایک یا دو جملوں میں لکھیے

- 9- The Indian Penal Code کا اردو ترجمہ ”تعزیرات ہند“ کے نام سے کس نے کیا؟
- 10- ترجمے کی کامیابی کے لیے مترجم کو کون کون کن چیزوں کی ضرورت ہیں؟
- 11- مختلف علوم میں نصابی کتابوں کی تیاری کے لیے نظام حید آباد نے کونسا ادارہ قائم کیا؟

- 12- Vernacular Translation Society کس کالج میں تشکیل ہوا تھا؟
- 13- آزادی کے بعد ترجمہ نگاری کے لیے کون کونسے ادارے قائم کیے گئے۔
- 14- کس نے حیدرآباد میں ایک اردو میڈیم یونیورسٹی کے قیام کی تجویز پیش کی تھی؟
- 15- ترجمہ کے ذریعہ اردو کے بہت سے شعرا آج مغربی ممالک کی ملکیت ہو گئی ہیں۔ اس قسم کے کسی چار اہم شعرا کے نام لکھیے۔

16- فارسی شاعری کا اردو میں ترجمہ کرنا ہمارے لیے آسان ہے کیوں؟

17- "وضع اصطلاحات" کس کی مشہور تصنیف ہے؟

5X6=30

III درج ذیل سوالوں میں سے کسی پانچ کے جواب مختصر لکھیے

18- اردو سے ملیالم میں ترجمہ کیے گئے چند اہم ناولوں کے نام لکھیے۔

19- منظوم ترجمہ ایک صبر آزما کام ہے۔ کیوں؟

20- کن کن مقامات پر دارالترجمہ قائم ہوئے تھے؟

21- نورٹ ولیم کالج کی ادبی خدمات پر روشنی ڈالیے؟

22- ہندوستان میں آزادی کے بعد ترجمے کے فرغ پر روشنی ڈالیے۔

23- آزاد ترجمے کے بارے میں اپنی معلومات فراہم کیجیے۔

24- مؤثر ترسیل کے لیے کن کن باتوں کا خیال رکھنا ضروری ہے؟

2X16=32

IV کسی دو سوالوں کے جواب تفصیل سے لکھیے

25- ترجمے کی اہمیت اور ضرورت پر تفصیل سے روشنی ڈالیے

26- کریم نے فلسفہء زندگی پر کس طرح روشنی ڈالی ہے؟

27- ترجمہ کرتے وقت مترجم کو کن باتوں کا لحاظ رکھنا پڑتا ہے۔ تفصیل سے لکھیے

28- اردو میں ترجمہ کیجیے

Barbaracarland in her book "the Honey" says that honey is one of the most wonderful products of nature. It has been used since very ancient times as a substitute for sugar. It was used by them as a medicine. It was mixed in alcoholic drinks. In ancient India, it was used to preserve fruits and fish to make cakes and other dishes. There is mention of the honey in the Bible and the Quran. It is used in many ways today. It gave flavor food, sweet, cream, medicine etc. It is used in healing wounds and cuts. It is a source of energy to athletes, breast sucking babies and old people. It has many other uses too.

FAROOK COLLEGE (AUTONOMOUS), KOZHIKODE

Second Semester BCom/ BBA/BMMC/ B.Sc CS Urdu Degree Examination, March 2017

URD2A09(2) – Urdu Nasr – O – Nazm

(2016 Admission onwards)

Max. Time: 3 hours

Max. Marks : 80

$8 \times 1/2 = 4$

I۔ تمام سوالات حل کیجئے۔

- 1۔ خاک ہند کس کی لکھی ہوئی نظم ہے؟ (میر، چکبست، غالب)
- 2۔ ہر شعر کے آخری حرف کو کیا کہتے ہیں؟ (مقطع، مطلع، ردیف)
- 3۔ وقت کس کا لکھا ہوا مضمون ہے؟ (احتشام حسین، حسن نظامی، نذیر احمد)
- 4۔ غزل کے اچھے شعر کو کیا کہتے ہیں؟ (حسن مطلع، مطلع، شاہ بیت)
- 5۔ اردو کی رسم الخط کا نام کیا ہے؟ (دیوناگری، فارسی، عربی)
- 6۔ ریختہ کس زبان کا دوسرا نام ہے؟ (اردو، ہندی، برج)
- 7۔ کتابوں کا مطالعہ کس طرح کا فعل ہے؟ (جاہلانہ، شریفانہ، عالمانہ)
- 8۔ گل بانو کس کی لکھی ہوئی ہے؟ (نذیر احمد، حسن نظامی، نظیر اکبر آبادی)

$7 \times 2 = 14$

II درج ذیل سوالوں میں کسی سات کے جواب ایک یا دو جملوں میں لکھئے۔

- 9۔ آریہ لوگ ہندوستان آنے سے پہلے یہاں کون آباد تھے؟
- 10۔ گل بانو اپنے باپ کے قبر جا کر کس طرح فریاد کرتی ہے؟
- 11۔ فیض احمد فیض کہاں کے رہنے والے تھے؟
- 12۔ اردو شاعری میں خدائے سخن کے نام سے کس شاعر جانے جاتے ہیں؟
- 13۔ کتابوں کا مطالعہ کس طرح کا فعل ہے؟

14- کس دور میں کافی تعداد میں مسلمان ہندوستان آئے تھے؟

15- بہادر شاہ ظفر کے پوتی کو وہ کس قدر پیار کرتے تھے؟

16- نظم کی مختصر تعریف کیا ہے؟

17- باہر سے ہندوستان آنے والوں میں کون کون تھے؟

$$5 \times 6 = 30$$

III درج ذیل سوالوں میں سے کسی پانچ کے مختصر جواب لکھئے۔

18- فیض احمد فیض کی شاعری کی خصوصیات لکھئے۔

19- فراق کی غزل گوئی پر اظہار خیال کیجئے۔

20- غالب کے کوئی دو اشعار لکھئے۔

21- 'ابا حضرت! آپ کہاں چلے گئے؟ ہم کو بھی اپنے پاس بلا لیجئے، گل بانو کے یہ جملے سن کر ماں اس سے کیا کیا کہتی تھی؟

ان اشعار کی تشریح کیجئے۔

22- ہزاروں خواہش ایسی کہ ہر خواہش پہ دم نکلے

بہت نکلے مرے ارماں لیکن پھر بھی کم نکلے

23- وہی ہیں رونق ہستی وہی ہیں جانِ نشاط

اداں بیٹھے ہیں جو تیری لو لگائے ہوئے

24- اکبر نے جام الفت بخشا ہے اس انجمن کو

سینچا ہو سے اپنے رانا نے اس چمن کو

$$2 \times 16 = 32$$

IV کسی دو سوالوں کے جواب تفصیل سے لکھئے۔

25- اچھی کتاب کے اچھے اثرات کیا کیا ہیں؟

26- فیض کی نظم 'پہلی سی محبت' کا خلاصہ لکھئے۔

27- اردو زبان کی ابتدا کے بارے میں احتشام حسین نے کن خیالات کا اظہار کیا ہے؟

28- دنیا میں ہر چیز کی کچھ نہ کچھ تلافی ہے مگر نہیں ہے تو وقت کی۔ اس قول کی وضاحت کیجئے۔